

Brief Description: This is a robber's song from Dawo ལྷོ་པོ་ Town in Golog མགོ་ལོག་ Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai མཚོ་ལྷོ་ཁྲོན་ Province.

| | |
|---|---|
| File Name: Track_02.mp3 | |
| Recorded By: Shawo Dondruv Dorji ཤལོ་དོན་འགྲུབ་རྗེ་ལྷེ། and Kalwang Jyid ལྐལ་དབང་རླིང། | Date Recorded: February 1 st , 2007 |
| Recording Location: | Dawo ལྷོ་པོ་ Town, Machen མ་ཚེན་ County, Golog མགོ་ལོག་ Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai མཚོ་ལྷོ་ཁྲོན་ Province |

| | | | |
|--|--------------------------|--------------------|--------------------------|
| Name | Tibetan: ཚོས་རྒྱལ | Chinese: 切加 | Wiley: CHos rGyal |
| Age: 62 ལྷ | Gender: M རོ | | |
| Song Title: Robber's song རྒྱལ་རླུ་ | | | |
| Song Type: Robber's song རྒྱལ་རླུ་ | | | |
| Song Region: Amdo ཨ་མདོ།, Golog. མགོ་ལོག་ | | | |
| Song Learning: When he was about fourteen, the singer learnt this song from a young man who came from Ngulra Village. ཁོ་རང་ལོ་བརྒྱ་བཞི་ཡིན་པའི་རྒྱབས་སུ་ཁོས་དངུལ་ར་ནས་ཡོང་བའི་མི་ཞིག་གི་ཁ་ནས་སྤྲངས་བ་ཡིན། | | | |
| History and Status of Song: This song is about 80 years old. ལྷུ་འདི་པལ་ཆེར་ལོ་༥༠་ཙམ་ལ་སོན་ཡོད། | | | |
| Context of Song: | | | |
| General Meaning of Song: ཐེངས་ཤིག་ལ་ཡ་རི་ཨ་བསོད་ད་ལྷའི་མགོ་ལོག་གི་ལྷོ་པོ་ས་ཁུལ་དུ་ལྷ་བརྒྱ་རུ་ཡོང་ནས་སྤྲངས་འདི་..... ལྷུ་རླུ་འདིའི་ནང་ཁོའི་ལས་བཟང་བའི་གནས་བབ་བརྗོད་ཡོད། Once upon a time, Yari Aso ཡ་རི་ཨ་བསོད་ came to steal horses in the Dawo ལྷོ་པོ་ area. He was pursued by the owners, and as he was fleeing he sang this song. Generally, the song describes his unlucky situation. | | | |

Lyrics:

མེའུ་གྲང་རྒྱལ་པ་སྐྱོ་འདབ་བརྒྱད། The mountain pass is an eight-petalled lotus

ཡ་དགུ་སྐྱ་མཚོ་མོ་ཡར་འབྱེལ། Ya! **Guh nga lake** is being dammed

མེའུ་ནག་རིག་ནོར་གྱི་མཚོ་མོ། A lake of black yaks is on the pass

མེའུ་དགྱིལ་རིག་མར་གྱི་མཚོ་མོ། Downhill from the pass is a lake of butter

ས་སང་མོང་སང་རྒྱུ་ལོ་ཁ་མདོ། The edge of the river-valley **Sang**

བྱ་ཅི་ལེར་རྟ་མང་དེད་དུས། When the beautifully multicoloured horses are driven

མེའུ་དེའུ་འབྲུར་དྲག་ཆས་ཁ་མདོ། The edge of the **di nbur** weapon which is on the pass

རྒྱལ་ཅི་ལེར་ར་མདར་སྐྱལ་ཐལ། Meeting the pursuers in a dark cloud of dust

ངའི་ཞོན་པ་ནག་རྒྱུད་བྱ་རེད། My ride is a small black bird

བྱ་བཟམ་གྱི་རྟ་གཟུགས་ཆད་ཡོད། How could there be a horse like a bird?

དགུ་ནག་གོ་སྐྱོན་ན་སྐྱོན་དུས། A **black** enemy **arrived** in front

ས་ཐག་རིང་གོག་སྐྱུ་སྒྲིབ་སྒྲིབ། **The grey paper, folding and folding**

ལམ་རྒྱ་མོ་བྱ་བྱ་མོད་མོད། **The ball on the grey road rolls and rolls**

ཁའི་ཉག་ག་རྒྱུག་གི་གཏུག་གཏུག། Blasting and blasting like a canon on the upper pass

དེར་བརྟམ་ན་བྱ་ར་བྱ་རེད། If you look at them, they are as fast as birds

ང་ཡ་རི་ཨ་བཙོད་རྟུག་རེད། I, Yari Aso, am a tiger

རྟུག་ཟེར་གྱི་བྱུ་ཞིག་ཆད་ཡོད། How can there be a man like a tiger?

དགུ་ནག་གོ་སྐྱོན་ན་སྐྱོན་དུས། A **black** enemy **arrived** in front

ངས་སོ་སྐྱ་འབྲུག་སྐྱ་གསལ་གསལ། **My teeth are chattering like thunderclaps**

ངའི་གཉིག་དམར་སྐྱོག་དམར་འབྲུག་འདྲ། **My eyes are shining like lightning**

དེར་བརྟམ་ན་རྟུག་ར་རྟུག་རེད། If you look at them, they are as fierce as tigers

ངའི་ཁྱུར་གྱི་བྱ་རིང་སྐྱོག་སེད། The gun on my shoulder is a thunderbolt

སྐྱོག་སེད་གྱི་བྱུ་ཞིག་ཆད་ཡོད། How can there be a gun like a thunderbolt?

རྒྱན་སྐྱ་རྐྱེན་ལ་ལ་རྐྱེན་གྱི། The gun powder has been mixed well

མདའ་ལི་མ་སྐྱོར་འབབ་ཡེ་གོ། The iron bullets fall in rounds

དེར་བལྟས་ན་ཚོགས་ར་ཚོགས་རེད། If you look at **it**, it is thunder

Notes

Guh nga lake - དགུ་སྐྱ་མཚོ་མོ།, probably in Golog མགོ་ལོག་ Tibetan Autonomous Prefecture, Qinghai མཚོ་སྐྱོན་ Province.

Sang - སང་ is the name of a river valley, whereabouts unknown

Di nbur - དེའུ་འབྲུར།, a pile of mostly white stones which is used to subdue local evils

Black - here, in the sense of evil or unlucky

Arrived - here, arrived means ‘appeared suddenly’

The grey paper, folding and folding - here, Yari Aso’s pursuers are approaching so quickly that it seems as if the grey, paper-like grassland is folding up underneath them, hence shortening the distance and allowing the pursuers to travel quickly

The ball on the grey road rolls and rolls - Again, the speed of Yari Aso’s pursuers is described; they are going as quickly as a ball rolling downhill

My teeth are chattering like thunderclaps - i.e., chattering in fear

My eyes are shining like lightning - his eyes are red because he is about to cry

It - here, ‘it’ refers to the guns being fired